

FITXA DE L'ASSIGNATURA TC2 ITALIÀ-CASTELLÀ (2008-2009)

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció directa del Italià C2 (al castellà) grup 2 Codi: 22484			
Tipus: <i>Troncal X</i>		<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa</i>
Grau de Traducció i Interpretació			ECTS: 3,75
hores/alumne: 95			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació			Crèdits: 6
Curs: 3r Quadrimestre: 2n			
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari d'atenció	Correu-e
Mariano Solivellas	K-1003	Dimarts i dijous, d'11 a 12.30 i de 14 a 15	Mariano.solivellas@uab.es

Descripció

1. Objectius :	
• Profundització en la pràctica de la traducció de l'italià. • Consolidació d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual. • Sensibilització pel que fa als problemes contrastius entre les dues llengües. • Sensibilització pel que fa als problemes interculturals. • Utilització de les eines necessàries per al traductor (ús de diccionaris, enciclopèdies, etc.)	
2. Continguts:	
• El procés de comprensió del text de partida. • Els problemes de traducció i documentació. • El procés de producció del text d'arribada.	
3. Programació de les activitats:	
• Activitats presencials incloses les proves de traducció: 45 h. • Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe): 40 h. • Activitats autònomes de l'alumne: 10 h.	
• Activitats presencials: - explicacions teòriques (15 h) - exercicis de traducció (12 h) - comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de les proves (12 h) - proves de traducció (6 h)	
• Activitats no presencials tutoritzades: - preparació de textos per traduir i corregir a l'aula (15 h) - traducció dels textos que es fan fora de l'aula (individuals) (15 h) - revisió de les correccions fetes a classe (10 h)	
• Activitats autònomes: - preparació de les proves de traducció (10 h)	
4. Competències que es desenvoluparan:	
Competències genèriques	Indicadors específics
1. Competència traductora	- entendre la intenció comunicativa del text - diferenciar i produir textos de gèneres diversos - reconèixer i interpretar correctament les referències extralingüístiques del text - donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació

2. Competència instrumental	- capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements
3. Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals	- flexibilitat i adaptació en el treball desenvolupament de les capacitats per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa
4. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural	- reconeixement de la diversitat cultural - capacitat per a treballar en un entorn/contexte multicultural - capacitat de solucionar problemes de comunicació entre cultures
5. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom	- cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - gestionar la informació - prendre decisions - organitzar i planificar accions - resoldre problemes - raonar críticament

5. Avaluació:

1a convocatòria

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
4 Exercicis de traducció Cada exercici suposa un 25% de la nota final de l'Avaluació Contínuada Dates: 17 març 16 abril 12 maig 2 juny	100%	- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom

2a convocatòria

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
Prova de traducció	100%	- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.